

ИВАНОВА Е.Н.

г. Екатеринбург, Россия

z3411828@yandex.ru

81:004.738.5

DOI 10.26170/ufv20-02-14

ТРАНСФОРМАЦИЯ ЖАНРА ПИСЬМА В ИНТЕРНЕТ-КОММУНИКАЦИИ

Аннотация. Статья выполнена в русле актуальных исследований, посвященных вопросам деловой и частной переписки в сети Интернет. Представлены наблюдения за некоторыми новыми жанровыми формами, генетически связанными с эпистолярной. Рассматриваются три жанра интернет-коммуникации: электронное письмо, сообщение в социальной сети и комментарий. Эти жанры сопоставляются с традиционным письмом по структурным, содержательным и языковым параметрам. Делается вывод о максимальной близости деловых и частных писем, традиционных и электронных. Языковое оформление их почти не отличается от оформления бумажных писем. В данном случае трансформация обусловлена иной знаковой природой – цифровой. Сообщения сохраняют базовые структурные элементы – формулы приветствия, обращения и основной текст, тяготеют к устной речи (лексически и синтаксически). Интернет-комментарии состоят только из основного блока, обращения используются только в диалоговых фрагментах, отражают одну тему, ради которой они и создаются. Орфографическое и пунктуационное оформление частных электронных писем, сообщений и комментариев отличается установкой автора на эмоциональность, а не на соблюдение соответствующих норм.

Ключевые слова: эпистолярный текст, деловое письмо, частное письмо, электронное письмо, сообщение, комментарий.

IVANOVA EVGENIYA

Ekaterinburg, Russia

THE TRANSFORMATION OF GENRE “LETTER” IN THE INTERNET-COMMUNICATION

Abstract. The article is carried out in line with of relevant studies on business and private correspondence on the Internet. Observations of some new textual forms genetically related to the epistolary genre are presented.

Three genres of Internet-communication are considered: an e-mail, a message on a social network and comment. These genres are compared with traditional writing in structural, substantive and linguistic parameters. The conclusion is drawn about the maximum proximity of business and private letters, of traditional and electronic. Their language design is almost no different from the units of the epistolary heritage. In this case, the transformation is due to another symbolic nature - digital. Messages retain the basic structural elements – formulas of greeting, treatment and the main text, gravitate to oral speech. Internet-comments consist only of the main part, references are used only in dialog fragments, reflect one topic for which they are created. The spelling and punctuation of private e-mails, messages and comments is differentiated by the author's attitude towards emotionality, and not compliance with the relevant standards.

Keywords: epistolary text, business letter, private letter, email, message, comment.

Интернет-коммуникация благодаря некоторым своим особенностям (гипертекстуальности и анонимности) открывает практически безграничные возможности для реализации интенций личности, в частности, в создании самых разнообразных записей, записок, писем. Эпистолярный текст исторически обусловлен (см., например: [Косов 2004; Майоров 2006; Иванова, Лапина 2016]) и развивается до сих пор [Кожеко 2015; Григорьева 2015].

К эпистолярному жанру относятся тексты, имеющие определенные структурные элементы, отправленные адресату с целью информирования его в широком смысле о чем-либо и/или получения от него отклика (см., например, в: [Фесенко 2008; Косивцова 2011]). Существуют два основных вида писем: деловые, составляющие переписку государств, организаций, учреждений в процессе их официальной деятельности, и частные, включающие в себя переписку родственников, приятелей, друзей [Калёнова 2012].

Эпистолярный жанр отличается от других рядом особенностей: наличием одной или нескольких тем, сочетанием в тексте признаков монологической и диалогической речи, использованием языковых средств, соответствующих сфере переписки (книжно-письменных в деловых и устно-разговорных в частных

письмах), устойчивой композицией текста (более жесткой в официальных и более свободной в частных письмах), соблюдением речевого этикета с учетом фактора адресата характера сообщения, эпистолярных традиций, правил орфографии и пунктуации [Фесенко 2008: 133].

Методика анализа современных форм эпистолярного жанра может включать следующие операции:

- 1) рассмотрение элементов структуры;
- 2) характеристику языковых особенностей (лексических, синтаксических);
- 3) описание пунктуационного и орфографического оформления;
- 4) учет тематических особенностей (количества тем).

Далее представим процесс трансформации канонического эпистолярного текста на примере следующих жанровых форм, весьма распространенных в сети Интернет: электронных писем, сообщений в социальной сети «ВКонтакте», комментариев, размещённых на сайтах.

Электронное письмо, безусловно, может быть и деловым, и частным и зависеть от социального статуса адресата (в таком случае электронные письма направляются к вышестоящим адресатам, к равным или нижестоящим адресатам).

М.А. Кронгауз отмечает, что «электронное письмо – жанр разнообразный и демократичный, основной особенностью которого является сочетание компонентов устного и письменного этикета. В них употребляются и письменные обращения: «Уважаемый Николай Иванович!», и приветствия, более свойственные устной речи: «Здравствуйте, Николай Иванович!», «Добрый день, коллеги!». Стоит обратить внимание на то, что в официальных бумажных деловых письмах употребление приветствия недопустимо, это свойственно только электронным деловым письмам» [Кронгауз 2012].

Употребление слов *уважаемый*, *почтенный* и т.п. зависит от ситуации общения (например, в официальной коммуникации они обязательны), степени близости собеседников и возможностью языковой игры. Эти фразы можно встретить чаще всего в

конец письма в качестве завершающей формулы (об этикете деловых писем см. подробнее: [Трофимова, Купчик 2010]). Приведем пример официального письма-ответа:

Добрый вечер, NN!

Да, набор на программу производится каждый семестр, можно будет подать документы на сентябрь. Вступительные экзамены: тестирование, собеседование с начальником центра. Обязательно к посещению 2 дня в неделю: 1 вечер на неделе и дневные занятия в субботу, остальные можно посещать факультативно (как правило, это 1-2 лекции у параллельно идущих переводческих программ). Стоимость обучения: 40 000 за весь курс (2 семестра), оплачивать можно посеместрово.

С уважением, О.

На лексическом уровне можно отметить преобладание общелитературной лексики, а также вкрапление разговорной лексики (*переводческих*) и отчасти окказиональных слов с оттенком просторечия (*посеместрово*).

Что касается синтаксиса, то в деловом электронном письме наблюдается употребление конструкций, характерных для письменной канцелярской речи: предложения с однородными и с обособленными членами: *Для входа на мероприятие при себе необходимо иметь документ, удостоверяющий личность.*

Теперь обратимся к фрагменту частного письма, автором которого выступает студент, адресатом – преподаватель:

...Ну и об итогах завтрашнего урока я Вам отчитаюсь, естественно, так что ожидайте гигантского полотна с рефлексией (ну или нет, просто напишите, что меньше рефлексии, больше конкретики, ибо нефиг).

*На русском/риторике и химии дети вполне ведут себя адекватно и активничают, когда как на уроках истории уже заметны проблемы. На своих уроках планирую **по полной** использовать имеющееся оборудование, ибо заметил недостаточную визуализацию подачи материала. **Визуалы плачут в сторнке**, увы...*

К особенностям этой разновидности письма относятся преобладание разговорной лексики, в т.ч. сниженной, и разговорного синтаксиса (с некоторыми грамматическими погрешностями).

В целом при характеристике **электронных писем** нужно выделить следующее: по своей структуре электронное (деловое и

частное) письмо сохраняет максимально тесную связь с традиционными формами эпистолярного жанра. В языковом оформлении электронных писем актуальной остается тенденция к демократизации. Что касается политематичности, то электронные письма обладают этим свойством в той же мере, что и бумажные.

Следующим жанром интернет-коммуникации, генетически связанным с эпистолярным, выступают сообщения в соцсетях.

Самым частотным средством контактоустановления в них выступает слово *привет* и производные от него: *приветик*, *приветос* и т.д. В начале сообщения может быть обращение, например, *Дорогие мои*. Обычно так начинаются сообщения, написанные в группу или беседе. В значительном количестве сообщений нет ни формул приветствия, ни обращений, что можно объяснить особенностями соцсети: существованием чата и определенностью адресата для пишущего соответственно.

Формулы прощания в таких текстах используются редко, вместо них можно видеть слова, выполняющие контактозавершающую функцию:

Привет. Ты тут? Вообще, просмотрю этапы эти, я тебе скидывала листочек. Я не сделала 1 и 5 этап что ли. Какую-то ерунду понаписала. Там в конце серым выделено, это не надо в презентацию. Просто пусть будет. И прочитай всё внимательно. Она строго спрашивает, вопросы задаёт. Нам досталась дурацкая тема. Ну всё.

Как и в электронных письмах, в сообщениях дата и время устанавливаются автоматически.

На лексическом уровне можно заметить, что собеседники употребляют в переписке языковые средства, характерные для устной речи. Некоторые сообщения содержат в себе большое количество просторечных слов и жаргонизмов:

Представляешь что... У меня сегодня украли телефон, мы ехали в универ на трамвае и когда начали выходить я чувствую, что мне в карман кто-то лезет и тянет меня, я аж заорала туп дайте выйти.

Ещё одна особенность сообщений связана с употреблением в них заглавных букв, противоречащих русской орфографии. Слово или фраза, состоящая из заглавных букв, как правило, означает повышение громкости голоса, отраженное на письме:

*Нас двое сейчас живет. К. продежурила в пятницу. Я в понедельник. Почему вы **наезжаете** на других где-то за моей спиной? Или ещё лучше обсуждаете все ГРОМКО ПЕРЕД НАШЕЙ ДВЕРЬЮ?*

Так, жанр **сообщения** отличается от традиционной эпистолярной формы утратой одних структурных элементов (обращения и/или формул приветствия) и изменением других (формулы прощания). Лексико-синтаксические особенности сообщений отражают тенденцию к устранению границ между устной и письменной речью, что усиливается их вольным пунктуационным и орфографическим оформлением. Но сообщение в соцсетях выполняет информационную функцию и предполагает ответ собеседника, что поддерживает связь его с жанром письма.

Рассмотрим еще один жанр, распространенный в интернет-коммуникации, также имеющий отношение к эпистолярной форме. Речь идет о комментариях, размещаемых на сайтах как пользователями-профессионалами, так и непрофессионалами:

*Не очень понятен местный ажиотаж. Половина долга принадлежит Сбербанку. Её реструктуризируют. Внешние кредиторы, **пойдут** временно лесом. Компания продолжит свою работу. Американцы своими действиями внесли такую сумятицу на рынок, что непонятно, кто вообще потерял...*

Как правило, комментарии представляют собой текст, мотивом к созданию которого послужило личное мнение пишущего, его точка зрения относительно какого-либо вопроса, события и т.п. Формулы приветствия раритетны в таких текстах: *Привет, Привет всем, Приветствую, Доброго времени суток.*

Комментарий обычно адресован не конкретному человеку, доступен для прочтения многим людям, поэтому обращение встречается только в диалоговой части комментариев:

NN, блинн зачем же вы с девочками спорите))) мы сидим в женской группе разглядываем наряды макияж и всякое такое))) обсуждаем комментируем...

Формулы прощания в комментариях не используются, в них скорее можно увидеть фразы, указывающие на контактозавершение, например, *спасибо за внимание*. Дата и время в комментариях, как и в электронных письмах и сообщениях, выставляется автоматически.

С точки зрения лексики в комментариях преобладает в основном стилистически сниженная лексика (просторечные и жаргонные элементы). Синтаксические особенности комментариев во многом определяются упрощенным разговорным синтаксисом, поскольку комментарий часто только фиксирует устную речь пользователя.

Пунктуация в комментариях имеет не самое большое значение, для большей выразительности эмоций в текстах используют, например, один и больше восклицательных знаков:

С регионов то все денежки к вам текут, а нам ничего не остается, а мы против. Москва, ты проголосовала, выбор сделала, все едем в Москву на работу!!!!!!! Раз в наших регионах работы нет, а мы бубним "все хорошо!!!!!!", едем на работу все в Москву, отбираем рабочие места у москвичей!!!!!!!

Орфографическое оформление комментариев отличается свободой, т.е. отступлением от законов правописания.

Комментарии, по сравнению с традиционными письмами, имеют явные отличия в структуре: нет или почти не используются формулы приветствия и/или формулы прощания, обращения только в диалогах. Пунктуационное оформление текста скорее направлено на отражение эмоций пишущего, орфографическая норма не рассматривается как обязательная. Кроме того, тексты комментариев ориентированы на монотематичность, при этом в них преобладает тенденция к диалогизации с другими пользователями.

Таким образом, процесс трансформации затронул эпистолярную форму во многом вследствие влияния интернет-коммуникации. Из рассмотренных нами жанровых форм (электронные письма, сообщения и комментарии) в плане структуры и содержания максимально близкой традиционному письму остаются все виды электронных писем, минимальное сходство с ним обнаруживают комментарии. Некоторая доля частных электронных писем, сообщения и интернет-комментарии демонстрируют языковую распущенность.

Трансформация эпистолярных текстов, за исключением электронных деловых писем, которые сохраняются практически в неизменном виде, отражает поиски пишущего для самовыраже-

ния, эмоционального в частности, его понимание креативности исходного жанра, балансе между его традиционностью и оригинальностью.

Литература

Григорьева Т.М. Русская эпистолярная культура: от прошлого к настоящему // Культура русской речи в условиях многоязычия: Материалы II Международной научно-практической конференции (Махачкала, 18–19 мая 2015 г.). отв. ред. М.Д. Ваджибов. – Махачкала, 2015. С. 103–106.

Иванова Е.Н., Латина А.Д. Нормы эпистолярного стиля и частные письма П.А. Демидова второй половины XVIII века. // *Linguistica juvenis*. Сборник научных трудов молодых ученых. – Екатеринбург, 2016. – Вып. 18.

Калёнова Н.А. Текстология частного письма // Текст как единица филологической интерпретации: сборник статей II Всероссийской научно-практической конференции с международным участием (20 апреля 2012 г., Куйбышев) / отв. ред. А.А. Куруленок. – Новосибирск, 2012. – С. 96–101.

Кожеко А.В. Эпистолярные жанры: традиционные и современные формы // Современные проблемы науки и образования. – 2015. – № 2-3. – С. 85–115.

Косивцова А.В. Речевой портрет адресанта (на материале частных деловых писем Н.А. Демидова: автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Тюмень, 2011.

Косов А.Г. Эволюция документных жанров в деловом языке XVIII века (на материале рукописных и печатных текстов Объединенного государственного архива Челябинской области): автореф. дис. ... канд. филол. наук. – Челябинск, 2004.

Кронгауз М.А. Русский язык на грани нервного срыва. – М., 2012.

Майоров А.П. Очерки лексики региональной деловой письменности XVIII века. – М., 2006.

Трофимова О.В. Купчик Е.В. Основы делового письма: учеб. пособие. – М., 2010.

Фесенко О.П. Эпистолярный: жанр, стиль, дискурс // Вестник Челябинского государственного университета. – 2008. – № 23. – С. 132–143.

REFERENCES

Grigor'eva T.M. Russkaya epistolyarnaya kul'tura: ot proshlogo k nastoyashchemu // Kul'tura russkoj rechi v usloviyah mnogoyazy-chiya: Materialy II Mezhdunarodnoj nauchno-prakticheskoy kon-ferencii

(Mahachkala, 18–19 maya 2015 g.). *otv. red. M.D. Vazhibov.* – Mahachkala, 2015. S. 103–106.

Ivanova E.N., Lapina A.D. Normy epistolyarnogo stilya i cha-stnye pis'ma P.A. Demidova vtoroj poloviny XVIII veka. *Lin-guistica juvenis. Sbornik nauchnyh trudov molodyh uchenyh.* – Ekaterinburg, 2016. – Vyp. 18.

Kalyonova N.A. *Tekstologiya chastnogo pis'ma // Tekst kak edinica filologicheskoy interpretacii: sbornik statej II Vseros-sijskoj nauchno-prakticheskoy konferencii s mezhdunarodnym uchastiem (20 aprelya 2012 g., Kujbyshev)/* *otv. red. A.A. Kurule-nok.* – Novosibirsk, 2012. – S. 96–101.

Kozheko A.V. *Epistolyarnye zhanry: tradicionnyye i sovremennyye formy // Sovremennyye problemy nauki i obrazovaniya.* – 2015. – № 2-3. – S. 85–115.

Kosivcova A.V. *Rechevoj portret adresanta (na materiale chastno-delovyh pisaem N.A. Demidova: avtoref. dis. ... kand. fi-lol. nauk.* – Tyumen', 2011.

Kosov A.G. *Evolyuciya dokumentnyh zhanrov v delovom yazyke XVIII veka (na materiale rukopisnyh i pechatnyh tekstov Ob"e-dinennogo gosudarstvennogo arhiva Chelyabinskoy oblasti): av-toref. dis. ... kand. filol. nauk.* – Chelyabinsk, 2004.

Krongauz M.A. *Russkij yazyk na grani nervnogo sryva.* – M., 2012.

Majorov A.P. *Ocherki leksiki regional'noj delovoj pis'ennosti XVIII veka.* – M., 2006.

Trofimov O.V. Kupchik E.V. *Osnovy delovogo pis'ma: ucheb. posobie.* – M., 2010.

Fesenko O.P. *Epistolyarij: zhanr, stil', diskurs // Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta.* 2008. № 23. – S. 132–143.

©Иванова Е.Н., 2020

Иванова Евгения Николаевна – кандидат филологических наук, доцент кафедры общего языкознания и русского языка. Уральский государственный педагогический университет (Екатеринбург, Россия).

Адрес: 620017, Россия, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, 281.

E-mail: z3411828@yandex.ru

Ivanova Evgeniya Nikolaevna – Candidate of Philology, Docent of the Department of General Linguistics and the Russian Language. Ural State Pedagogical University (Ekaterinburg, Russia).